

Palabras Vocabulario Léxico

La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía

editado por Florencio del Barrio de la Rosa

Fortuna y traducción de las relaciones acerca del Lejano Oriente en España y Europa

Aproximación textual y léxica al *Discurso de la navegacion...* (1577) de Bernardino de Escalante y sus versiones inglesas (1579, 1745)

Elisa Sartor, Elena Dal Maso
(Università degli Studi di Verona, Italia)

Abstract The article focuses on Bernardino de Escalante's 1577 treatise on the Portuguese exploration of the Far East and China and its English versions (Frampton 1579 and Osborne 1745). The aim of this essay is studying how information about China spread across Europe in the Modern Age thanks to Spanish publications. To reach our objective we carried out a textual analysis based on two levels, i.e. a structural level and a lexical level, in order to ascertain the active role of the translator(s) in contributing to the circulation of technical and scientific knowledge throughout Europe.

Sumario 1 Introducción. – 2 El *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China* (1577) de Bernardino de Escalante. – 3 Observaciones macroestructurales. – 4 Observaciones microestructurales. – 5 Fortuna y circulación del *Discurso* de Escalante en el siglo XVIII: la reedición de Thomas Osborne (1745). – 6 Conclusiones.

Keywords Lexicology. Diachronic lexicography. Traductology. Language of science. Bernardino de Escalante.

1 Introducción

En el momento histórico de máximo auge imperial,¹ España desempeñó un rol de primer nivel en la propagación de noticias sobre el Extremo Oriente no solamente gracias a sus exploraciones, sino también mediante la publicación de relatos de viajes en lengua castellana que acabarían sustituyendo la representación bajomedieval difundida por *El libro de las maravillas* de Marco Polo con una imagen del todo inédita de esas tierras.

¹ Elisa Sartor es la autora de los apartados 3 y 4, Elena Dal Maso de los 2 y 5. La introducción y las conclusiones (apartados 1 y 6 respectivamente) son el fruto del trabajo conjunto de las dos estudiosas.

VenPalabras 1

DOI 10.14277/6969-169-0/VP-1-14 | Submission 2016-10-28 | Acceptance 2016-11-28

ISBN [ebook] 978-88-6969-169-0 | ISBN [print] 978-88-6969-170-6

© 2017 |  Creative Commons Attribution 4.0 International Public License

Con el fin de profundizar en la repercusión europea de las publicaciones españolas sobre Asia, en el presente trabajo² nos proponemos desbrozar el análisis de un caso concreto, el del *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China* (1577) de Bernardino de Escalante y de su traducción al inglés por John Frampton – *A discourse of the navigation which the Portugales doe make to the Realmes and Provinces of the East partes of the worlde, and of the knowledge that growes by them of the great things which are in the Dominions of China* –, publicada en Londres en 1579 y reeditada posteriormente, con alguna añadidura, por Thomas Osborne en 1745.

En la primera fase del estudio que pretendemos llevar a cabo se examinará el tratado español en el marco de la tradición textual de la época, con el objeto de comprobar su aportación en la divulgación de rutas marítimas y testimonios sobre el reino chino. A continuación realizaremos un análisis macroestructural comparativo del texto original (1577) y de su traducción (1579) para detectar variaciones en la exposición de los contenidos debido a la intervención voluntaria del traductor – por ejemplo, notas, cartas, omisiones de capítulos, etc. – o bien a otros factores como la pérdida de folios. Finalmente propondremos el examen lexicológico y lexicográfico de algunos términos españoles y de sus equivalentes ingleses para ahondar en la formación de la terminología técnico-científica europea y en las estrategias traductológicas adoptadas por Frampton en 1579 y Osborne en 1745.

Para ello, nos serviremos de un corpus lexicográfico en el que encuentran cabida los diccionarios de la Real Academia Española – del *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) a las ediciones más recientes del *Diccionario de la lengua española* – y otras obras no académicas publicadas en la Edad Moderna y consultables en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE) – Nebrija 1495 y 1516, Percival 1591, Covarrubias 1611, entre otras –, *The Booke of Englysshe, and Spanissh* (1554), el *Oxford English Dictionary* (OED) y algunos diccionarios históricos como el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (1980-91) de Corominas-Pascual, el *Diccionario histórico de la lengua española* (DHLE 1933-36 y 1960-96)

2 Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación *Traducción y circulación internacional de los textos técnico-científicos hispánicos*, que se está llevando a cabo en la Universidad de Verona y se propone estudiar la proyección de la ciencia española en la Edad Moderna y hasta el siglo XIX a través de las traducciones de obras hispánicas que se realizaron en los demás países de Europa. Las fuentes consultadas son, básicamente, los fondos antiguos y los catálogos de bibliotecas públicas y privadas, así como otras herramientas digitales que permiten la consulta de documentos técnicos, científicos, etnográficos y de otros ámbitos del saber.

y el *Nuevo diccionario histórico del español* (NDHE 2014).³ Asimismo, haremos referencia a algunas obras modernas, científicas y divulgativas, que pueden consultarse en versión digitalizada o en formato electrónico en los archivos en línea de bibliotecas y otras instituciones – como por ejemplo la *Biblioteca Digital Hispánica* de la Biblioteca Nacional de España y la *Biblioteca Virtual* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) –, en el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española, en *Early English Books Online* (EEBO), *Iberian Books* (University College Dublin), *Europeana* y *Google Books*.

2 El Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China (1577) de Bernardino de Escalante

Desde principios de la Edad Moderna, burócratas, diplomáticos, exploradores y frailes misioneros se dedicaron a escribir cartas de relación en las que ofrecían descripciones pormenorizadas de sus viajes y sus descubrimientos (González 1964, 217 y ss.).⁴ A mediados del siglo XVI algunas de estas cartas, junto con testimonios redactados en portugués y otros textos traducidos de idiomas asiáticos, confluyeron en dos publicaciones divulgativas: *Asia* (1552-1553; 1553; 1563) de João de Barros y el *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China* (1569/1570) de fray Gaspar da Cruz (Vilà 2013). De dichas obras Bernardino de Escalante, que nunca había estado en Oriente, extrajo la mayoría de los datos que conformarían su *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China*, publicado en Sevilla en 1577.⁵ El mismo autor cita a los dos portugueses demostrando gran respeto y rigor científico:

en una carta de Geografia hecha por los mesmos Chinas, que se traxo a Portugal à poder de Iuan de Barros, historiador dotissimo de aquella nacion. ([1577] 1991, 34r)

3 En la bibliografía final se ofrece el listado completo de las fuentes acotadas, que incluye los bancos de datos y los corpus textuales consultados, así como las obras lexicográficas de referencia.

4 Véanse los numerosos ejemplos que cita el mismo González 1964.

5 En Vilà 2013, 82-90 se lleva a cabo un interesante cotejo entre dichas obras, la de Escalante (1577) y la *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China* (1585) de González de Mendoza.

Fray Gaspar de la Cruz religioso Portugues de la orden de Santo Domingo, que estuvo en esta tierra en la Ciudad de Canton, y escrivio copiosamente las cosas que vio, y le sucedieron en el viage, dize, que solo enseñan en estos estudios las leyes del Reino. (63r)

Información adicional sobre el Imperio Celeste puede que llegara al alcance de Escalante durante sus estancias en Galicia y en Sevilla en calidad de Comisario del Santo Oficio.⁶ De hecho, la cercanía de Galicia con Portugal y la presencia de la Real Casa de Contratación de Indias en Sevilla podrían haber facilitado la recopilación de noticias sobre China «de ombres fidedignos Portugueses, que an estado en aquel Reino con comercios, y otros negocios, y de los mesmos naturales Chinas que an venido à España» (100r).

El *Discurso* de Escalante se difundió muy rápidamente en Europa, como demuestran la traducción al inglés, realizada por John Frampton y publicada en Londres tan solo dos años después de la difusión del texto original, y la presencia de «un auténtico extracto, capítulo por capítulo», de la misma obra en la edición en castellano de 1588 del *Theatrum Orbis Terrarum* de Abraham Ortelius (Casado Soto 1995, 64).⁷ Ahora bien, el éxito del *Discurso* puede explicarse no solamente en términos de novedad con respecto a los paradigmas cognoscitivos de la época, sino más bien, y sobre todo, a la luz de los intereses crecientes de España, y posteriormente de otros países europeos, por Asia:

La curiosidad por el extremo Oriente era un asunto que estaba de candente actualidad para los españoles ilustrados e inquietos en la década de los setenta de aquella centuria. Ya no se trataba sólo de ensoñaciones motivadas por las míticas y remotas noticias procedentes de la Antigüedad o la Edad Media, ni de las filtradas y más o menos difusas recibidas a través de los portugueses, ahora, por fin, gracias a Legazpi y los que con él y detrás de él fueron, la Monarquía Hispánica se estaba asentando firmemente en las islas Filipinas. Se trataba de una realidad que afectaba de lleno al interés nacional. (Casado Soto 1995, 61)

Prueba de ello es el capítulo final del *Discurso* ([1577] 1991, 96r y ss.), en el que se intercala la relación del capitán Juan de Artieda – uno de los

6 Para una biografía detallada de Bernardino de Escalante remitimos a Casado Soto 1995, 35-60 y Díaz Trechuelo 1991, 24-6.

7 Pese al impacto que generó en la cultura española del siglo XVI, el tratado de Escalante quedó ensombrecido por otro texto posterior, la *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China* (1585) de Fray Juan González de Mendoza, basado claramente en el *Discurso* de Escalante, como demuestra Vilà (2013, 85) con gran riqueza de detalles: «La literalidad con que el agustino se sirve del texto de Escalante es tanta y de tanta extensión que apenas deja lugar a dudas».

primeros conquistadores de las islas Filipinas – con el claro objetivo de evidenciar las ventajas que supondría la conversión de los chinos al catolicismo con vistas al desarrollo de relaciones diplomáticas y comerciales:

Y assi importaria mucho [...] que se embiasse una embaxada à este gran Principe, y que en ella fuessen personas doctas y religiosas, que le diesen a entender la oscuridad en que bive, y le persuadiessen, que fuesse Christiano: y permitiesse, que se predicasse la ley Evangelica por todo su Reino; que como no le es perjudicial, para quitarle su Señorío y gobierno, antes favorable, para que sus subditos le obedezcan mejor con facilidad; se alcançaria del. Por que quererlo intentar por conquista, serà cosa tan escusada, y dificultosa, como se puede entender por lo que se à referido de su poder y grandeza. (Escalante [1577] 1991, 95v-96r)

3 Observaciones macroestructurales

Para la realización de nuestro análisis macrotextual, lexicológico y lexicográfico, hemos consultado la reproducción facsímil del ejemplar español impreso en Sevilla en 1577 y conservado en la biblioteca de la Universidad de Salamanca (ed. de Lourdes Díaz Trechuelo, 1991)⁸ y el ejemplar de su traducción al inglés, realizada por John Frampton y publicada en Londres por Thomas Dawson en 1579, guardada en la Huntington Library (San Marino, California).⁹

Por lo que concierne a la estructura textual, el *Discurso* de Escalante se divide en dos secciones temáticas, una (caps. 1-5) dedicada a las rutas marítimas trazadas por los navegantes portugueses en Oriente pasando por el Cabo de Buena Esperanza y otra (caps. 6-16) centrada en la descripción del reino chino.¹⁰ La traducción mantiene dicha subdivisión aun aportando algún cambio en la organización de los contenidos paratextuales. Por ejemplo, en la versión inglesa la licencia del texto original queda sustituida por una dedicatoria del traductor al poeta Edward Dyer, al que Frampton había dedicado otras obras traducidas del español, como *El arte de navegar*

8 En la nota de los editores (Díaz Trechuelo 1991, 10-1), se da a conocer que dos ejemplares de la edición original de la obra de Escalante pertenecen al Patrimonio Nacional (Biblioteca del Palacio Real y Monasterio de El Escorial) y que otro – en el que se basa Díaz Trechuelo – se halla en la biblioteca de la Universidad de Salamanca. Otros ejemplares de la edición original se encuentran en la Lilly Library (Bloomington, EE.UU.) y en el British Museum de Londres.

9 Una versión digitalizada del texto inglés puede consultarse en *Early English Books Online* (EEBO). En esta primera fase de análisis no se ha considerado la edición de Osborne (1745), ya que, como veremos, reproduce muy de cerca la traducción de Frampton.

10 Para una descripción detallada de los contenidos de la obra, véase la introducción a la edición facsímil del *Discurso* publicada por Díaz Trechuelo (1991, 24-50).

(1545) de Medina y *Primera y segunda y tercera Partes de la Historia medicinal* (1569) de Monardes. Al ser Dyer un poeta muy reputado de la Corte isabelina, esta dedicatoria confirma el contacto de Frampton con un círculo de intelectuales londinenses – Philip Sidney, Richard Hakluyt y John Dee, entre otros – que se interesaban tanto por la literatura como por cuestiones comerciales, por ejemplo, las exploraciones de las Indias Orientales y Occidentales (Wroth 1954, 307). Es más, la dedicatoria en cuestión parece responder al deseo de fomentar el imperialismo inglés, dando noticia de las riquezas y de los productos de Oriente, y de vengarse tácitamente de España por la persecución del Santo Oficio de la que el mismo Frampton fue víctima en el país ibérico – y por la cual el mercader británico tuvo que hacer frente a la incautación de sus bienes y otras dificultades económicas¹¹ – (Wroth 1954, Beecher 2006).

Asimismo, el traductor opta por desplazar la tabla de los capítulos, que en la obra original se hallaba justo después de la licencia, colocándola en la parte final de su traducción, y por omitir la conclusión de Escalante ([1577] 1991, 100r): «FIN. FUE IMPRESSO en Sevilla, con Licencia, en casa de la viuda de Alonso Escrivano, que sancta gloria aya. Año de 1577». Sin embargo, mantiene la dedicatoria del autor al arzobispo de Sevilla en el lugar que le corresponde, es decir, antes del comienzo efectivo del tratado.

Al llevar a cabo nuestro análisis macroestructural, hemos podido comprobar la presencia, en la traducción inglesa, de cuantiosos errores de imprenta en la numeración de las páginas: después del folio 13, por ejemplo, se encuentra una secuencia numérica sin orden aparente, en la que se lee primero el número de folio 16, luego el 15, el 14 y el 17. De manera parecida, el folio 26 precede el 25, y después de este aparece el 28; y también a partir del folio 39 se manifiesta una ordenación perturbada de los números de folio. Dichas alteraciones, sin embargo, no afectan a la exposición de los contenidos, que resulta coherente y lógica.¹² Además, falta por completo el folio (o los folios) que contendría (o contendrían) la sección correspondiente al texto que va de 82v a 85v del original español.¹³

11 Cabe recordar que la Suprema detuvo a Frampton en Málaga en 1559, torturándolo e incautando sus bienes. Tras el auto de fe de Sevilla de 1560, fue obligado a llevar el sambenito y a residir en Cádiz, de donde logró huir; apareció en Londres a finales de la década siguiente. Entre 1577 y 1581 publicaría en Londres seis traducciones de tratados españoles, todos relacionados con los viajes de exploración de las Indias Orientales y Occidentales, entre las cuales destacan las que ya hemos mencionado y que están dedicadas a Dyer (Beecher 2006). Curiosamente, en las dedicatorias Frampton no alude nunca a su detención.

12 Desafortunadamente, hasta el momento no hemos podido averiguar si este desajuste se corrigió en impresiones posteriores de la obra. El estudio de las irregularidades en la numeración de los folios de la versión inglesa podría ser una interesante vía de análisis.

13 Por esta razón, en nuestro trabajo citamos los números de folio de la traducción inglesa basándonos en el ordenamiento propuesto por *Early English Books Online*.

4 Observaciones microestructurales

Gracias a su prolongada - aunque no del todo voluntaria - estancia en Andalucía, John Frampton poseía un excelente conocimiento del español, que queda demostrado a lo largo de su traducción, por lo general clara, fluida y terminológicamente muy adecuada. Por ejemplo, el traductor acierta en establecer las correspondencias *astrolabio* (16v) / *Astrolobe* (9r) y *almizque* (33r) / *muske* (16v), siendo en ambos casos la derivación etimológica idéntica en los dos idiomas (respectivamente griego y árabe). Con relación a esta última voz, la formación profesional de Frampton le ayudaría a no errar en el nombre de un producto tan en boga en el comercio de la época.

De igual manera, proporciona una traducción exacta de innumerables nombres de animales - «javalies, y venados gamos, liebres y conejos, [...] martas cebellinas» (33r) / «Wilde Pigges, and also Deare, Hares and Conies, [...] Martirnes» (16v); «gallinas, ansares, palomas» (58v) / «hennes, Geese, Pigeons» (28v); «bolateria [...] anades [...] pescado y marisco» (33v) / «foule [...] duckes [...] fishe, aswell of shellfishe» (16v) - y de plantas, con muy pocos errores. De hecho, antes que proporcionar una solución poco acertada, Frampton omite los términos dudosos, como en el caso de *legumbres* en los ejemplos siguientes: «trigo y cevada, y algunas legumbres» (32v) / «Wheate and Barley» (16v); «tienen pinales [...] y legumbres» (32v) / «plant with Pine apple trees» (16v).

En este respecto es interesante destacar las estrategias empleadas para solucionar problemas traductológicos: en primer lugar, señalamos la omisión del término desconocido, como acabamos de comentar en el caso de *legumbres*. En algunas ocasiones, la omisión se aplica no solo a términos desconocidos sino a frases y párrafos enteros. Por ejemplo, en la versión en inglés falta por completo la frase «Usan de juegos de passa passa, con que hazen representaciones por ingenios como aca» (53r), que Escalante emplea en relación a las costumbres de la población de China. Ahora bien, ante la dificultad planteada por *juegos de passa passa*, Frampton decide tirar la toalla y elimina el fragmento de texto que le causa problemas de comprensión. De hecho, se trata de una locución que se lematiza por primera vez a finales del siglo XVI (Percival 1591: 'Iugling, Praestigiae', con el significado actual de 'malabarismo') pero de duración efímera, hasta el punto de que no aparece en *Autoridades* (RAE A) En otro apartado (47v-48r) no se traduce un párrafo en el que Escalante describe un saludo ceremonial en uso entre las clases más altas y que recuerda de cerca el acto de hacer una reverencia. Ahora bien, Frampton decide omitir por completo el fragmento, tal vez por falta de un referente en su propia cultura que le permita descifrar correctamente el texto. En segundo lugar, el traductor intenta ofrecer una reformulación más ambigua de los sintagmas para disimular su escaso entendimiento del término. Es el caso

de *mançanas pardas* (32r) / *a certain kind of aples* (16r) y de *anorias* (58r) que se convierte en *Anorias of Spaine* (28r).¹⁴

Frente a estas propuestas traductoradas poco exitosas, hay que señalar que, en algunos casos, el traductor añade información útil para sus lectores aprovechando sus conocimientos derivados de los negocios, como la tasa de cambio entre las distintas monedas. En un caso concreto, describiendo el precio de un producto, explica: «[three scores maravedies] which is here xi. pence» (26r). En otro apartado traduce el lema empleado por Escalante proporcionando dos términos en vez de uno, presentándolos como sinónimos y, de hecho, aumentando la probabilidad de acertar en dar la traducción correcta: «*martas Zebellinas*» (43r) / «*Marterns and Sables*» (21r). En efecto, solo el segundo lema, *sable*, corresponde a *marta cebellina*, esto es, el mustélido de la especie *Martes zibellina*; *martern* (hoy en día *marten*) indica el género *Martes* (siendo *zibellina* la especie).

Este primer y sumario análisis nos permite esbozar algunas consideraciones sobre este pionero traductor que trabajaba sin la ayuda de diccionarios confiando solo en su extenso conocimiento del español, adquirido gracias a su actividad de mercader en Andalucía y a sus años de residencia forzosa en España. Por un lado, la desmesurada cantidad de folios traducidos en tan solo cinco años – seis obras entre 1577 y 1581 – basta por sí sola para justificar posibles errores (y erratas), ya que no le daría tiempo a nuestro autor a revisar sus versiones ni a aclarar potenciales dudas. Por otro lado, la inserción en la edición inglesa de una dedicatoria a Edward Dyer redactada por el propio Frampton nos lleva a suponer que el traductor fuera consciente de la importancia de su labor y de su aporte a la transmisión de las novedades científicas de España a Inglaterra.

5 Fortuna y circulación del *Discurso* de Escalante en el siglo XVIII: la reedición de Thomas Osborne (1745)

Los datos contenidos en el *Discurso* de Escalante no dejaron de atraer atención ni siquiera en el siglo XVIII. De hecho, en 1745 vio la luz *A Collection of Voyages and Travels*, obra en dos volúmenes en la que Thomas Osborne publicó, junto con otros relatos de viaje, la traducción inglesa

¹⁴ Desde luego, hay que tener en cuenta las herramientas lexicográficas con las que pudo trabajar el traductor: según Acero Durántez (2003, 198), en las fechas que nos atañen solo existían dos repertorios bilingües – *The Boke of Englysshe, and Spanishe* (¿1554?) y *Libro muy provechoso para saber la manera de leer y screvir, y hablar angleis, y español* (1554) –, que contienen respectivamente 700 y 1780 entradas. Aunque no sepamos si Frampton tuvo la oportunidad de utilizar estos glosarios, hemos podido comprobar que los términos que no supo traducir no aparecen en el primero de los dos repertorios.

de Frampton adaptándola a la ortografía de la época.¹⁵ De entrada, cabe señalar que Osborne, al volver a editar el texto de Frampton, no tomó en consideración la versión castellana de Bernardino de Escalante, sino que trabajó directamente sobre la traducción inglesa de 1579. Prueba de ello es la reproducción por parte de Osborne de los errores y de las lagunas textuales que hemos comentado en el capítulo anterior con relación a la versión de Frampton.¹⁶

Al comparar esta nueva edición con la de 1579, se observan algunos cambios que responden a la voluntad de remozar el texto en cuestión ofreciendo datos actualizados y omitiendo contenidos poco interesantes para los lectores de la centuria ilustrada. Además de la reelaboración del título – que se convierte en *An account of the Empire of China [...] To which is prefix'd, A Discourse of the Navigation which the Portuguese do make to the Realms and Provinces of the East Parts of the World* (1745, 2: 25)¹⁷ – y de la omisión integral del capítulo 16 – debido posiblemente a su estrecha vinculación con las políticas coloniales españolas del siglo XVI –, destaca la añadidura de notas y apéndices con comentarios lingüísticos e histórico-culturales. Un ejemplo a este respecto lo constituye la nota sobre el sustantivo *porceline*, en la que dicha voz se asocia a la más reciente *ware*.¹⁸

Las techumbres son muy bien fabricadas, y cubiertas de tejas hechas del mismo barro, que la Porcelana ([1575] 1991, 40v)

The roofs of the houses are very well built and covered with tiles, made of the same clay that the *Porcelines* † are made of.

[en nota:] † *Chino* – Ware. (1745, 2: 41)

Por otra parte, los datos contenidos en la mayoría de las notas consagradas a detalles sobre el *modus vivendi* de los chinos proceden de *Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine* (1696-97), una colección de cartas

15 Además, introduce en el texto de Frampton un mapa de China de Herman Moll (aprox. 1712).

16 Mencionamos a este respecto tan solo un par de ejemplos significativos: el término *anorias* (*norias* en castellano actual) empleado por Escalante (58r), que se había convertido en *Anorias of Spaine* (28r) en Frampton, aparece en Osborne como *Anarias of Spaine* (48). Asimismo, la frase del tratado original «Usan de juegos de passa passa, con que hazen representaciones por ingenios como aca» (53r) no aparece en la traducción de Frampton (25v) y, por consiguiente, tampoco en la de Osborne (46).

17 A pesar de ello, el orden de exposición de los contenidos no sufre alteraciones.

18 De hecho, mientras que *porceline* (o *porcelain*) se atestigua ya en el siglo XVI para aludir a «an impermeable translucent ceramic material made from china clay or kaolin, used originally for making vessels and later also for industrial objects, in dentistry, etc.» (OED), la voz *ware* empieza a difundirse aproximadamente durante los años 40 de siglo XVIII con el significado de «Vessels, etc., made of baked clay» (OED).

escritas por el jesuita francés Luis Le Comte sobre su estancia en China y por él mismo recopiladas y publicadas en dos volúmenes.¹⁹ De dicha obra derivan también los tres apéndices presentes en la reedición inglesa (1745, 2), que traducen fragmentos extensos de algunas cartas de Le Comte sobre el idioma, la política y la religión de China.²⁰ A estas hay que sumar la añadidura de un apartado final sobre la idolatría de los jesuitas y otras cuestiones religiosas relacionadas con China, «*Written Originally in Italian; Translated into French; now made English from the Paris Copy, by a Gentleman at the Hague, and sent in a Letter to the Reverend Dr. Francis Atterbury*» (1745, 2: 80).

6 Conclusiones

La contribución de Escalante a la difusión de nuevos conocimientos en la Europa del siglo XVI fue, sin duda alguna, sobresaliente. A pesar de que su tratado alcanzó una buena circulación en su día, su nombre quedó a la sombra de Mendoza y solo en años recientes se ha empezado a destacar el papel del clérigo cántabro (Vilà 2013). De hecho, es a él al que se debe la propagación de las noticias que los portugueses habían recogido durante sus viajes en Oriente; noticias de sumo interés para España, sobre todo si se consideran a la luz del apogeo que el imperio colonial español alcanzó durante el reinado de Felipe II, incluyendo no solamente la conquista de amplias áreas en el Nuevo Mundo sino también la instalación de los primeros asentamientos hispanos en las islas Filipinas.

Y gracias a la valiosa, aunque imperfecta, traducción de John Frampton, en 1579 el trabajo de Escalante llegó a Inglaterra contribuyendo a fomentar la exploración de nuevos territorios por parte de los británicos; de ahí que este tratado se pueda considerar un ejemplo de obra científico-divulgativa que consiguió vehicular saberes y conocimientos en la dirección contraria a la que se suele relacionar con la difusión de la ciencia y de la técnica en la época moderna, en la que España se configura a menudo como el polo receptor. Si añadimos a esto el hecho de que sirvió de referencia a Ortelius para la elaboración de su *Theatrum*

19 Véanse, a modo de ejemplo, las notas de las páginas 45 y 46 de la obra de Osborne, en las que se menciona explícitamente a Le Comte. No faltan, sin embargo, referencias a otros textos posteriores al *Discurso* de Escalante, como *Two journeys to Jerusalem* de Henry Timberlake, publicado en Londres en 1692: «*See this method of hatching chicken, &c. particularly described in Timberlake's journey to Jerusalem, in the first volumen of the *Harleian Miscellany*, p. 327» (Osborne 1745, 2: 49).

20 Curiosamente, en ningún momento Osborne declara que dichos apéndices son traducciones de algunas cartas de Le Comte.

Orbis Terrarum (1588) y la reedición inglesa de Thomas Osborne de 1745, quedará clara la importancia que el volumen de Escalante tuvo en la circulación de las ideas sobre el Lejano Oriente en Europa.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Barros, João de (1552-53). *Asia, dos fectos que os portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente*. Lisboa: Germão Galharde.
- Barros, João de (1553). *Segunda década da Asia*. Lisboa: Germão Galharde.
- Barros, João de (1563). *Terceira década da Asia, dos feytos que os portugueses fizeram no descobrimento e conquista dos mares e terras do Oriente*. Lisboa: João de Barreira.
- Cruz, Gaspar da [1569-70] (1996). *Tractado em que, se contam muito por extenso as cousas da China com suas particularidades e assim do reyno de Ormuz, composto por el R. padre frey Gaspar da Cruz da orden de Saõ Domingos. Dirigido ao muito poderoso Rey dom Sebastião nosso Senhor [...]*. Reproducción facsímil de la 2a ed. Macau: Museu Marítimo; Instituto de Promoção do Comércio e do Desenvolvimento de Macau.
- Escalante, Bernardino de [1577] (1991). *Discurso de la navegacion que los Portugueses hazen à los Reinos y Provincias del Oriente, y de la noticia que se tiene de las grandezas del Reino de la China*. Edición facsímil de la prínceps de Lourdes Díaz Trechuelo. Cantabria: Universidad de Cantabria; Ayuntamiento de Laredo.
- Escalante, Bernardino de (1579). *A discourse of the navigation which the Portugales doe make to the Realmes and Provinces of the East partes of the worlde, and of the knowledge that growes by them of the great things which are in the Dominions of China. Written by Bernardine of Escalanta, of the Realme of Galisia, Priest. Translated out of Spanish into English, by Iohn Frampton*. London: Thomas Dawson.
- González de Mendoza, Juan (1585). *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres, del gran Reyno de la China, sabidas assi por los libros delos mesmos Chinas, como por relación de Religiosos y otras personas que an estado en el dicho Reyno [...]*. Roma: a costa de Bartholome Grassi; en la Stampa de Vincentio Accolti.
- Le Compte, Luis (1696-97). *Nouveaux mémoires sur l'état présent de la Chine*. 2 vols. Paris: Jean Anisson Directeur de l'Imprimerie Royale.
- Medina, Pedro de (1545). *El arte de nauegar en que se contienen todas las Reglas, Declaraciones, Secretos y Auisos, q la buena navegación son necessarios, y se deuen saber, hecha por el maestro Pedro de Medina. Dirigida al serenissimo y muy esclarecido señor, don Phelipe principe*

de España, y de las dos Sicilias, etc. Valladolid: Francisco Fernández de Córdoba.

Monardes, Nicolás (1569). *Primera y segunda y tercera partes de la Historia medicinal, de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales, que siruen en Medicina [...]*. Sevilla: Alonso Escrivano.

Ortelius, Abraham (1588). *Theatro de la Tierra Universal de Abraham Ortelio*. Anvers: C. Plantino.

Osborne, Thomas (1745). *A Collection of Voyages and Travels, consisting of Authentic Writers in our own Tongue, which have not before been collected in English, or have only been abridged in other Collections. And continued with Others of Note, that have published Histories, Voyages, Travels, Journals or Discoveries in other Nations and Languages, relating to Any Part of the Continent of Asia, Africa, America, Europe, or the Islands thereof [...]*. 2 vols. London: Thomas Osborne.

Timberlake, Henry (1692). *Two journeys to Jerusalem containing first, a strange and true account of the travels of two English pilgrims some years since, and what admirable accidents befel them in their journey to Jerusalem, Grand Cairo, Alexandria, &c. by H.T. Secondly the travels of fourteen Englishmen in 1669. from Scanderoon to Tripoly, Joppa, Ramah, Jerusalem, Bethlehem, Jericho, the river Jordan, the Lake of Sodom and Gomorrah, and back again to Aleppo [...]*. London: Nath. Crouch.

Diccionarios y bases de datos

Alston, Robin C. (ed.) [1554] (1971). *The Book of English and Spanish*. Menston: The Scholar Press Limited.

Biblioteca Nacional de España. *Biblioteca Digital Hispánica*. URL <http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica> (2016-02-20).

CSIC, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. *Biblioteca Virtual*. URL <http://bibliotecas.csic.es/biblioteca-virtual> (2016-02-19).

CORDE = Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*. URL <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde> (2016-03-08).

Corominas, Joan; Pascual, José A. (1980-91). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

DHLE 1933-36 = Real Academia Española (1933-36). *Diccionario histórico de la lengua española*. URL <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/diccionario-historico-1933-1936> (2016-03-08).

DHLE 1960-96 = Real Academia Española (1960-96). *Diccionario histórico de la lengua española*. URL <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/diccionario-historico-1960-1996> (2016-03-09).

EEBO = *Early English Books Online*. URL <http://eebo.chadwyck.com/> (2016-03-10).

- Europeana*. URL <http://www.europeana.eu/portal/es> (2016-02-25).
- Google Books*. URL <https://books.google.com> (2016-02-23).
- NDHE = Real Academia Española. *Nuevo diccionario histórico del español*. URL <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico> (2016-03-08).
- NLLE = Real Academia Española (1726-1992). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. URL <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico> (2016-03-08).
- OED = *Oxford English Dictionary Online*. URL <http://www.oed.com/> (2016-03-10).
- University College Dublin. *Iberian Books*. URL <http://iberian.ucd.ie/> (2016-02-24).

Fuentes secundarias

- Acero Durántez, Isabel (2003). «La lexicografía plurilingüe del español». Medina Guerra, Antonia María (coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 175-204.
- Beecher, Donald (2006). «The Legacy of John Frampton: Elizabethan Trader and Translator». *Renaissance Studies*, 20(3), 320-39.
- Casado Soto, José Luis (1995). «Bernardino de Escalante, perfil sobre un paisaje en el tiempo». Casado Soto, José Luis (ed.), *Discursos de Bernardino de Escalante al Rey y sus Ministros (1585-1605)*. Presentación, estudio y transcripción por José Luis Casado Soto. Santander: Universidad de Cantabria; Ayuntamiento de Laredo, 17-106.
- Díaz Trechuelo, Lourdes (1991). «La obra de Bernardino de Escalante». Escalante [1577] (1991), 15-55.
- González, Luis (1964). «Expansión de Nueva España en el Lejano Oriente». *Historia mexicana*, 14(2), 206-26.
- Vilà, Lara (2013). «La *Historia del Gran Reino de la China* de Juan González de Mendoza. Hacia un estudio de las crónicas de Oriente en la España del Siglo de Oro». *Boletín Hispánico Helvético*, 21, 71-97.
- Wroth, Lawrence C. (1954). «An Elizabethan Merchant and Man of Letters». *Huntington Library Quarterly*, 17(4), 299-314.

